

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-974 / 4867

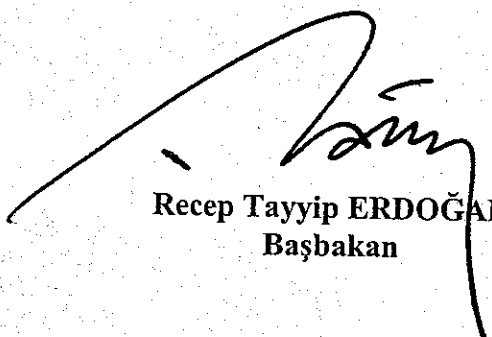
Ankara

13/10/2004

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

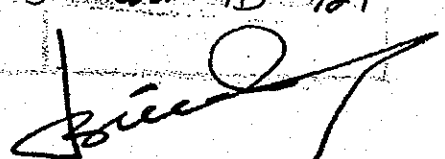
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 14/10/2004 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı Arasında 30 Haziran 1978 Tarihinde İmzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesini Değiştiren Ek Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.C.B.A.M. BAŞBAKANLIK	
TARİHİ	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler
YERİ	Dışişleri
NO	25.10.2004 4906
İMZA	Kanun 4/906 1/2
	

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasında 30/6/1978 tarihinde Stokholm'de imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi 1/5/1981 tarihinde yürürlüğe girmiştir. Daha sonra 3/6/1997 tarihinde Stokholm'de imzalanan "30/6/1978 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesine Ek Anlaşma" ise 1/2/2002 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Ancak, İsveç'te gerçekleştirilen sosyal güvenlikle ilgili mevzuat düzenlemelerinin yürürlükteki sözleşmeye yansıtılması amacıyla yapılan görüşmeler sonucunda, 26/8/2004 tarihinde Stokholm'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı Arasında 30 Haziran 1978 tarihinde imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesini Değiştiren Ek Sözleşme" ile;

İsveç mevzuatında yapılan değişiklikler nedeniyle, sözleşmenin bazı maddeleri bu değişikliklere uyumlu hale getirilmiş, ayrıca, akit taraf ülkelerin birinin mevzuatı kapsamında geçen hizmet sürelerinin bir aylık bağlanması için yeterli olduğu hallerde, sigortalılara veya hak sahiplerine müstakil aylık bağlanması imkanı sağlanmıştır. Bu durum, yararlanıcılara daha fazla aylık alma imkanı sağlamaktadır.



T/ 755

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDA 30 HAZİRAN 1978 TARİHİNDE
İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİ DEĞİŞTİREN EK SÖZLEŞMENİN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

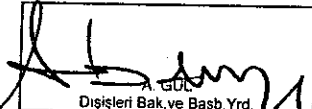
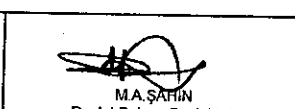
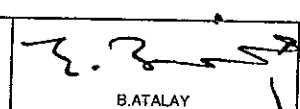
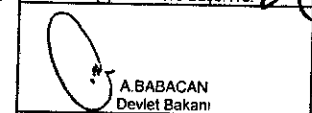
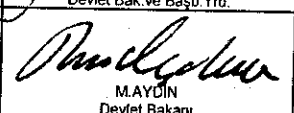
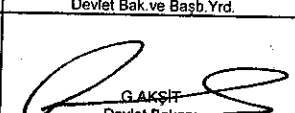
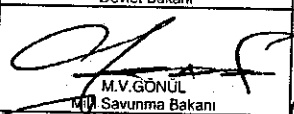
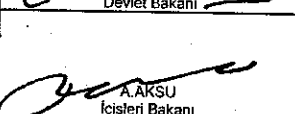
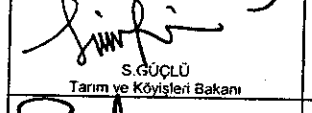
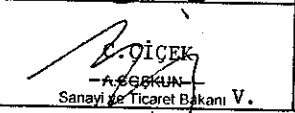
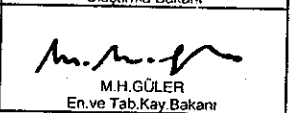
Madde 1- 26 Ağustos 2004 tarihinde Stockholm'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı Arasında 30 Haziran 1978 Tarihinde İmzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesini Değiştiren Ek Sözleşme"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 G. AKŞİT Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 R. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 Z. E. ŞEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyşleri Bakanı	 M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı	 C. ÇİÇEK Sanayi ve Ticaret Bakanı V.	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101- 344

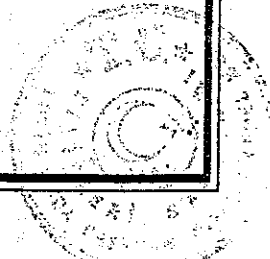
1492

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
İSVEÇ KRALLIĞI
ARASINDA 30 HAZİRAN 1978
TARİHİNDE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK
SÖZLEŞMESİNİ DEĞİŞTİREN
EK SÖZLEŞME

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsveç Krallığı Hükümeti, 30 Haziran 1978 tarihinde Stockholm'de imzalanmış olup, 3 Haziran 1997 tarihli Ek Anlaşma ile değiştirilen Sosyal Güvenlik Sözleşmesi ile; ki bundan böyle "Sözleşme" olarak anılacaktır, sosyal güvenlik alanında karşılıklı ilişki kurmak suretiyle;

İlgili sosyal güvenlik mevzuatlarındaki değişiklikleri dikkate alarak;

Sözleşme'de aşağıdaki değişikliklerin yapılması konusunda anlaşmaya varmışlardır:



Madde 1

Sözleşme'nin 1inci maddesinin 9 uncu fıkrasında "aylık puanlarının" kelimelerinden hemen sonra gelmek üzere, "veya aylık haklarının" kelimeleri eklenmiş ve "munzam aylık" kelimeleri çıkartılmış, yerine "kazanca bağlı yaşlılık aylığı" ibaresi konmuştur.

Madde 2

Sözleşme'nin 2nci maddesinin 1inci fıkrası aşağıdaki şekilde yeniden düzenlenmiştir:

"1. Bu Sözleşme,

A. Türkiye bakımından;

- 1) İşçileri kapsayan Sosyal Sigortalar Kanunu ile Tarım İşçileri Sosyal Sigortalar Kanunu'na (malullük, yaşlılık, ölüm, işkazaları ile meslek hastalıkları, hastalık ve analık),
- 2) Devlet memurlarının emeklilik haklarını düzenleyen Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı Kanunu'na (malullük, yaşlılık ve ölüm),
- 3) Esnaf ve Sanatkarlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kurumu Kanunu ile Tarımda Kendi Adına ve Hesabına Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kanunu'na (malullük, yaşlılık ve ölüm),
- 4) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu'nun Geçici 20 nci maddesine tabi olan sandıklarla ilgili mevzuata (malullük, yaşlılık, ölüm, işkazaları ve meslek hastalıkları, hastalık ve analık),
- 5) Hizmet akdine tabi olarak çalışan sigortalılar açısından uygulanan İşsizlik Sigortası Kanunu'na,

B. İsveç bakımından ;

(a) Sağlık sigortası ve ana-baba sigortası,

(b) Garanti edilmiş aylık ve kazanca bağlı yaşlılık aylığı,

(c) Hastalık tazminatı ve faaliyet tazminatı,

(d) Ölüm (geride kalanlar) aylıkları ve yetim (geride kalan çocuk) ödeneği,

(e) Genel çocuk ödenekleri,

(f) İşkazaları sigortası,

(g) İşsizlik sigortası,

konularını kapsayan mevzuata,

uygulanır.”

Madde 3

Sözleşme'nin 13 üncü maddesinin 2 nci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“2. Türkiye’de ikamet eden söz konusu aile fertlerine Türkiye’de sağlık yardımlarının sağlanması, Türk sigorta planına prim ödenmesine bağlıdır.”



Madde 4

Sözleşme'nin 14 üncü maddesinin 2 nci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

"2. Türkiye'de ikamet eden ve sadece İsveç'ten aylık alan kimselere sağlık yardımlarının sağlanması Türk sigorta planına prim ödenmesine bağlıdır."

Madde 5

Sözleşme'nin 15 inci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

a. 1 inci fıkra, "Kazanç karşılığı çalışma sürelerine dayanan munzam aylığa" ibaresi çıkartılmış ve yerine "Ek aylık şeklindeki kazanca bağlı yaşlılık aylığına" ibaresi konmuştur.

b. 2 nci fıkra, "ek aylık sistemine göre aylık puanlarının hesaplandığı bir yıl olarak veya 1960 yılından önce sigortalı kişinin devlete ödenebilir bir vergilendirilebilir kazancı olduğu" ibaresi çıkartılmış ve yerine "İsveç mevzuatına göre" ibaresi konmuştur.

c. 3 üncü fıkra aşağıdaki gibi yeniden düzenlenmiştir.

"3. Ek aylık şeklindeki kazanca bağlı yaşlılık aylığının tutarı hesaplanırken, yalnızca İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri dikkate alınır.

d. 4 üncü fıkra aşağıdaki şekilde yeniden düzenlenmiştir.

"4. Hastalık ve faaliyet tazminatı hakkı tespit edilirken, Türk mevzuatı kapsamına girenler, İsveç mevzuatına göre kapsama girmiş olarak hesaba katılır.

Kazanca bağlı hastalık tazminatının ve faaliyet tazminatının tutarı hesaplanırken, sadece İsveç mevzuatının uygulanabilir olduğu sürelerde elde edilen kazanç dikkate alınır."

Madde 6

Sözleşme'nin 16 ncı maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

"Madde 5 aşağıdaki yardımlar için uygulanmaz.

Garanti edilmiş aylıklar, garanti edilmiş tazminat şeklindeki hastalık veya faaliyet tazminatı, yetim ödeneği."

Madde 7

Sözleşme'nin 20 nci maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

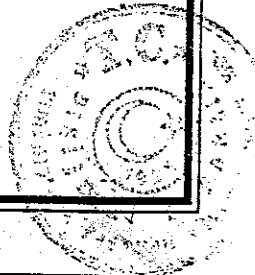
"1. Sigorta sürelerinin her iki Akit Taraf mevzuatına göre geçirilmiş olması halinde, Türk mevzuatına göre yardım hakkının kazanılması bakımından, sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak kaydı ile birleştirilir.

2. Türk mevzuatına tabi olarak geçen prim ödeme süresi 360 gün veya 12 aydan az olduğu takdirde birinci fıkra hükmü uygulanmaz"

Madde 8

Sözleşme'nin 22 nci maddesinin 2 nci fıkrası aşağıdaki şekilde yeniden düzenlenmiştir.

"2. İsveç sigorta planına göre, bu Sözleşme'nin 2 1/B-b maddesinde belirtilen yardımlar için geçen sigortalılık süresi, İsveç mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık süresi olarak hesaba katılır."



Madde 9

Sözleşme'nin 23 üncü maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

“Şayet Türk mevzuatına göre, yardımlardan yararlanma hakkı 20nci madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, yetkili Türk sigorta kurumu ödemesi gereken yardım miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.”

Madde 10

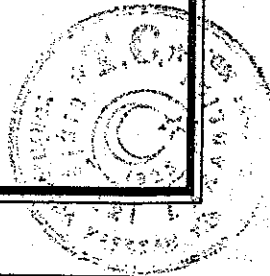
Sözleşme'nin 24 üncü maddesi kaldırılmıştır.

Madde 11

Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasında akdolunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi'ne ilişkin olup, 30.06.1978 tarihinde imzalanan Protokol yürürlükten kaldırılmıştır.

Madde 12

- a. Bu Ek Sözleşme, her bir Hükümet'in, bu Ek Sözleşme'nin yürürlüğe girmesi için bütün yasal ve Anayasal gerekliliklerin yerine getirildiğini belirten yazılı bildirimi diğer Hükümet'ten aldığı ayı izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.
- b. Bu Ek Sözleşme'nin uygulanması, yürürlüğe girmesinden önce hak kazanılmış olan bir yardımın tutarında herhangi bir indirim yapılması sonucunu doğurmaz.
- c. Bu Ek Sözleşme'nin yürürlüğe girmesinden önce yürürlükte olan Sözleşme ve Ek Anlaşma, bu Ek Sözleşme'nin yürürlüğe girmesinden önce yürürlükte olan Sözleşme'nin ve Ek Anlaşma'nın uygulanması ile kazanılması mümkün olabilen yardım hakları yönünden uygulanmaya devam olunur.
- d. Bu Ek Sözleşme, Sözleşme ve Ek Anlaşma ile aynı sürece yürürlükte kalır.



Bu Ek Sözleşme, Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dil aynı ölçüde geçerli olmak üzere iki nüsha olarak hazırlanmış ve 26 Ağustos 2004 tarihinde Stokholm'de aşağıda belirtilenlerce imzalanmıştır. Her iki dilde yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti Adına



Enis YETER

Vali

*Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanlığı Müsteşarı*

İsveç Krallığı

Hükümeti Adına



Berit ANDNOR

*Çocuk ve Aile
Bakanı*

